



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/ - LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2019-2020
Docente	Marie-Denise Sclafani
e-mail	mariedenise.sclafani@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese I
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	8 + 5 (E)
Nr. ore in aula	48 + 40 (E)
Nr.ore di studio autonomo	247
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	<ul style="list-style-type: none"> - Studenti che non hanno mai studiato la lingua francese: di preferenza, conoscenze pregresse di cultura francese (storia, geografia, letteratura, prestiti dal francese nella lingua italiana...); - Studenti che hanno già studiato la lingua francese: aver acquisito almeno un livello A2 (Quadro Comune Europeo di Riferimento).
Propedeuticità	Prova scritta livello A2/B1 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l’acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento; dall’altra, l’introduzione ai problemi di traduzione tra lingue affini (francese-italiano e francese-spagnolo) relative a frasi e brevi testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta.
Contenuti del Programma	<p>Il Corso è suddiviso in tre parti:</p> <p>1. Grammatica contrastiva italiano-francese (Docente, 8 cfu): Categorie grammaticali, logiche, sintattiche; L’articolo: determinativo, indeterminativo, partitivo; differenze nell’uso dell’articolo in italiano e in francese; Il nome: formazione del maschile, del femminile, del singolare e del plurale; plurali irregolari; nomi collettivi; nomi massa; L’aggettivo: aggettivi qualificativi e aggettivi determinativi; grado dell’aggettivo; il paragone; Il pronome: pronomi personali atoni e tonici; pronomi possessivi; pronomi dimostrativi; pronomi relativi; pronomi indefiniti; pronomi numerali; i meccanismi di pronominalizzazione; Il sistema verbale francese: verbi del primo, secondo e terzo gruppo (forme regolari ed eccezioni); grammatica storica del verbo; coniugazione dei modi e dei tempi; i gallicismi (présent continu; passé récent; futur proche); La sintassi della frase semplice: dislocazione, estrazione, pseudo-estrazione; forma affermativa, negativa, interrogativa, interrogativo-negativa; frasi interrogative, negative, interrogativo-negative e pronominalizzazione; esprimere il paragone. Traduzione italiano-francese: tradurre l’articolo; tradurre il nome; tradurre l’aggettivo; tradurre il pronome; tradurre modi e tempi verbali; tradurre attraverso coordinazione e asindeto; tradurre il paragone.</p> <p>2. Esercitazioni (esperto linguistico, 5 cfu).</p> <p>Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell’apprendimento linguistico:</p> <p>Fonetica: la pronuncia del francese, la divisione in sillabe, les difficultés, la discriminazione per coppie minime.</p>

	<p>Morfologia: lo studio della grammatica di base della lingua attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.</p> <p>Preparazione alla prova scritta finale: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si cureranno i livelli A1>A2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello A2>B1.</p> <p>3. Lettorato</p> <p>In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (actes de parole / situations de communication, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lezioni frontali - Lavori individuali e di gruppo - Esercitazioni periodiche - Approches: communicative et actionnelle. <p>Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
<p>Risultati attesi</p>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>Dimostrino conoscenze e capacità di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. In concreto: livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <p>Siano capaci di applicare le loro conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesce a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualità).</p> <p>Autonomia di giudizio</p> <p>Possiedano l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana).</p> <p>Abilità comunicative</p> <p>Sappiano comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello A2/B1 del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali.</p> <p>Capacità di apprendimento</p> <p>Possiedano la capacità di intraprendere studi più avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.</p>
<p>Modalità di valutazione</p>	<p>Prova scritta:</p> <p>La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello A2/B1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una comprensione orale (con domande strutturate e semi-strutturate); 2. una comprensione scritta (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 3. una produzione scritta (120 parole circa) su un tema di carattere descrittivo o argomentativo (lettera, articolo di giornale, ecc.); 4. un test di grammatica (con esercizi di tipo strutturato e semi-strutturato) sui contenuti della 5. La traduzione dall'italiano al francese di frasi brevi. <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80. 2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30). 3. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente

	<p>successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.</p> <p>Esame orale L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello A2/B1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con la docente durante il corso e indicati nel presente programma. L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B1, presenti all'interno di questo programma.</p> <p>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato) Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.
<p>Testi adottati</p>	<p>TESTI PER IL CORSO: Françoise Bidaud, Grammaire du français pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe; Françoise Bidaud, Exercices de grammaire française pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe; Françoise Bidaud, Traduire le français d'aujourd'hui, Torino, UTET, 2014 e successive ristampe.</p> <p>TESTO DI APPROFONDIMENTO: F.P.A. Madonia – A. Principato, Grammatica della lingua francese, Roma, Carocci, 2012 e successive ristampe;</p>
<p>Ricevimento studenti</p>	<p>Contattare il docente per mail</p>